

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I naród któremu jeśli zostaliby niewolnikami osądzę ja powiedział Bóg i po tych wyjdą i będą służyć Mi w miejscu tym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a naród, któremu będą służyć,* Ja osądzę – powiedział Bóg – a potem wyjdą i będą mi służyć na tym miejscu.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I lud, którego będą niewolnikami, osądzę ja, Bóg powiedział, i po tych* wyjdą i będą służyć mi w miejscu tym. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I naród któremu jeśli zostaliby niewolnikami osądzę ja powiedział Bóg i po tych wyjdą i będą służyć Mi w miejscu tym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a naród, któremu będą służyć, On osądzi — powiedział Bóg — po czym oni wyjdą i będą Mu służyli na tym miejscu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ten naród, u którego będzie w niewoli, ja będę sędził — powiedział Bóg. A potem wyjdą i będą mi służyć na tym miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ten naród, któremu służyć będą, ja będę sędził, rzekł Bóg; a potem wynijdą i służyć mi będą na tem miejscu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A naród, któremu służyć będą, ja sądzić będę, rzeki Pan, a potem wynidą i będą mi służyć na tym miejscu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz naród, którego będą niewolnikami, Ja sam sądzić będę mówi Pan. Potem wyjdą i będą Mi służyli na tym miejscu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten naród, któremu jako niewolnicy służyć będą, Ja sądzić będę, powiedział Bóg; a potem wyjdą i mnie służyć będą na tym miejscu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz naród, którego będą niewolnikami, Ja sam będę sędził – powiedział Bóg. Potem wyjdą i będą Mi służyć na tym miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I Bóg powiedział: Ja sam wymierzę karę ludowi, który ich uczyni niewolnikami. Wyjdą stamtąd i będą Mnie czcili na tym miejscu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A naród, który je uczyni niewolnikiem, będę sędził ja — powiedział Bóg — a potem wyjdą stamtąd i będą mi służyć w tym tutaj miejscu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja jednak wymierzę karę temu narodowi, u którego będą w niewoli, rzekł Bóg. A potem, gdy wyjdą na wolność, staną się moimi sługami na tym miejscu.

1) <x>20 1:13</x>

2) <x>10 15:13-14</x>; <x>20 3:12</x>

3) Z domyslnym: wydarzeniach, latach itp.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A naród, któremu będą służyć, Ja osądzę' - mówi Bóg - 'i wyjdzie potem, aby Mnie czcić na tym miejscu'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але я, - сказав Бог, - судитиму народ, якому служитимуть - і після цього вийдуть, і послужать мені на цім місці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A lud, któremu będą służyć Ja osądzę, powiedział Bóg. Zaś po tych latach wyjdą oraz będą mi służyć w tym miejscu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz ja osądzę naród, który ich niewoli - rzekł Bóg - a później odejdą i będą mi oddawać cześć w tym miejscu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'A ów naród, któremu będą służyć jako niewolnicy, ja osądzę', rzekł Bóg, 'i potem wyjdą i będą dla mnie pełnić świętą służbę na tym miejscu'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Lecz Ja ukarzę naród, który ich zniewoli”—powiedział Bóg. „I ostatecznie mój lud go opuści, i będzie Mi służyć na tej ziemi”.